



# CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

---

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

---

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

## EL BOCIO

### 1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o gñegñencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

### 2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

### 3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

## IN QUECHPOSAHUILOTL

(en el mexicano que se habla  
en Tlaxpanaloya, Pue.)

### I. Tlen inon Quechposahuilotl?

In quechposahuilotl se cocolistli motstienemi iyixpa de se tomahui ipan iquech, tlen ye'huatl se oyol a'mo cuali den totlacayo itoca 'glandula tiroides'.

### II. Tleca onca Quechposahuilotl?

In itlacayo den tlacatl quinequi in yodo, ihuan queman a'mo quia'se inin itech in atl noso itech in tlali den zona, in tlacuali polihue inin yodo.

In quechposahuilotl mi'tos quipoloea in yodo itech in tlacuali ihuan itech in atl tlen moni de tlen inon quipia'que inon tlacame de itla'sen ixmatcayotl.

### III. Tlen cuali ticchihuas in quechposahuilotl?

Yoli molui a'mo cuali quimo'sihuis cani techcocoa itech toyolo, ihuan mayantle, temo'sihuan mitziluia aquinon quimachilia'que quixico'ties tlamaluilt quitlapanos se medico para pa'tis.

Ihuan ocsequinten, in quechposahuilotl cuali  
mosemanas quen quipatlas itech ocse-oyol a'mo cuali,  
noso inin itech se cancer, inin catli, quen momati,  
inin nochipa se cocolistli molui, inon miac huelta  
tehuicas itech in miquilistli.

Onca tla'tlen pano sanye'huan noyouque qui-  
mosihui'ties a'si'que ihuan quipias molui hueyi,  
ye'huatl in cocoxque motlapas itech se a'si'toc  
ixpolihue, quipoloa mochin para ixtlamatis, a'huili  
momachtis ihuan tla'tos, ihuan noyouque a'huel qui-  
chihuas san ye'huatl itech ino'que sanmolui itla'-  
sen de inemilis. Molui onca san cani inon noyouque  
in quechposahui'que yesque nacastetl ihuan mictoc  
itla'tol, ihuan ocsequi tlapanosque miac ihuan yolic  
yolties, tlen macahua'que pipineos enanita.

#### IV. Cualí para a'mo ca'xilti noso mopa'ti in Quechposahuilotl.

Se cuali oncanca momiaquili se san chi'to den  
yodo itech in totlacual tlen quicuasque in tlacame  
chanti'que itech in moixmati'que cate'qui.

In tlen monequi san mochipa den istatl yodado  
inon tlacame den ixmati'que cani onca in quechposa-  
hUILotl, a'mo san ye'huatl a'mo ca'xiltia in

quechposahuilotl ihuan inin, intla'mo quitza-  
cuilia noyouque den ocsequin itla'tlen qui-  
panos den tlacatl ihuan itech in altepetl qui-  
nextia in quechposahuilotl.

De mochin nisie ihuan a'huel quitemos  
istatl todado, in Secretaría de Salubridad oqui-  
yectlali inin polihue ican caramelos yodados.  
In hue'hueyi tlacame ihuan in cocone cuali qui-  
chihuasque san noyouque cuali in caramelos yoda-  
dos.

Tlen ocachi yihue'cau maquichihua maqui-  
tla'tlani se medico.

Inin iuquin de motlalilis de miac intlen  
monequis den yodo a'mo ma'xiltis in quechposa-  
huilotl molui a'mo tequiyo. San cani onca  
ipan botica motemos in yoduro noso in yodato de  
Potasio tlapictli de ome gramos. Inin tanto  
moneloa itech 40 cc. de atl, ihuan queman  
yitlaneloli- motlalilia itech se tepostli mo-  
toxoma yancuic para D.D.T.. Sanema cuali  
mosohuas 100 kilo istatl ihuan ican tepostli ic-  
mochihuas intlen qui pia quenca pani den istatl,  
de tlen ye'huatl moneloa cuali para mochihuas

se cuali tlaneloli ican in yodo. Inin tlachia-  
listli moyequitstoc a'mo pa'tis intlen ocachi  
yihue'cau, mach nili cauli mopa'tis inaquin  
a'mo cate molui yihue'cau, ihuan motzacuilis  
yancuic quēchposahuilistli.



#### 4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio  
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

## EL USO DE SAL YODADA



### CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del BOCIO. Úsela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca BOCIO o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca BOCIO ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD  
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología  
y Campañas Sanitarias**